

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Томский государственный педагогический университет»
(ТГПУ)

УТВЕРЖДАЮ



ПРОГРАММА
КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Разработчики программы кандидатского экзамена по иностранному языку:

Кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры перевода и переводоведения



Н.В. Крицкая

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры романо-германской филологии
и методики обучения иностранным языкам



И.Е. Козлова

Кандидат филологических наук, доцент,
заведующий кафедрой перевода и переводоведения



Н.В. Полякова

Программа кандидатского экзамена по иностранному языку утверждена на заседании
кафедры перевода и переводоведения « 19 » сентября 2016 г., протокол № 8 .
Заведующий кафедрой перевода и переводоведения  Н.В. Полякова

Согласовано:

Директор научной
библиотеки им. А.М. Волкова



Я.Ю. Остапенко

Введение

Изучение иностранного языка является неотъемлемой составной частью подготовки специалистов различного профиля, которые в соответствии с требованиями федеральных государственных требований должны достичь уровня владения иностранным языком, позволяющего им продолжить обучение и вести профессиональную деятельность в иноязычной среде.

Аспирант (прикрепленный для сдачи кандидатского экзамена) должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами изучаемого иностранного языка в пределах программных требований и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Цель кандидатского экзамена по иностранному языку – определить уровень у аспиранта (прикрепленного для сдачи кандидатского экзамена) коммуникативной компетенции и выявить умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

1. Требования по видам речевой деятельности

Говорение

К концу обучения аспирант (прикрепленный для сдачи кандидатского экзамена) должен владеть подготовленной, а также неподготовленной монологической речью, уметь делать резюме, сообщение, доклад на иностранном языке; диалогической речью в ситуациях научного, профессионального общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с направлением подготовки.

Аудирование

Аспирант (прикрепленный для сдачи кандидатского экзамена) должен уметь понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Чтение

Аспирант (прикрепленный для сдачи кандидатского экзамена) должен уметь читать, понимать и использовать в своей научной деятельности оригинальную научную литературу, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Письмо

Аспирант (прикрепленный для сдачи кандидатского экзамена) должен владеть умениями письма в пределах изученного языкового материала, в частности, уметь составить план (конспект) прочитанного, изложить содержание прочитанного в форме резюме; написать сообщение или доклад по теме проводимого исследования.

2. Языковой материал

2.1. Фонетика

Аспирант (прикрепленный для сдачи кандидатского экзамена) должен уметь правильно оформлять предложение: делить его на интонационно-смысловые группы-синтагмы, соблюдать фонологические противопоставления, релевантные для изучаемого

языка (долгота/краткость, закрытость/открытость гласных звуков, звонкость/глухость конечных согласных и т. п.), ударение (словесное, фразовое, логическое), мелодию, паузацию.

2.2. Лексика

Аспирант (прикрепленный для сдачи кандидатского экзамена) должен знать употребительные фразеологические сочетания, часто встречающиеся в письменной речи изучаемого им иностранного языка, а также слова, словосочетания и фразеологизмы, характерные для устной речи в ситуациях делового общения, знать и употреблять сокращения, условные обозначения, уметь правильно прочитать формулы, символы и т.п.

Лексический запас аспиранта (прикрепленного для сдачи кандидатского экзамена) должен составлять не менее 5500 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 500 профессиональных терминов.

2.3. Грамматика

В области грамматики аспирант (прикрепленный для сдачи кандидатского экзамена) должен знать и правильно употреблять грамматические структуры, характерные для изучаемого иностранного языка.

Английский язык

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное. Эллиптические предложения. Бессоюзные придаточные. Союзы и относительные местоимения. Употребление личных форм глагола в активном и пассивном залогах. Согласование времен. Функции инфинитива: инфинитив в функции подлежащего, определения, обстоятельства. Синтаксические конструкции: оборот «дополнение с инфинитивом» (объектный падеж с инфинитивом); оборот «подлежащее с инфинитивом» (общий падеж с инфинитивом); инфинитив в функции вводного члена; инфинитив в составном именном сказуемом (be + инфинитив) и в составном модальном сказуемом; оборот «for + smb. to do smth.». Сослагательное наклонение. Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом. Атрибутивные комплексы (цепочки существительных). Эмфатические (в том числе инверсионные) конструкции в форме Continuous или пассива; инвертированное придаточное уступительное или причины; двойное отрицание. Местоимения, слова-заместители (that (of), those (of), this, these, do, one, ones), сложные и парные союзы, сравнительно-сопоставительные обороты (as ... as, not so ... as, the ... the).

Французский язык

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное. Союзы. Употребление личных форм глаголов в активном залоге. Согласование времен. Пассивная форма глагола. Возвратные глаголы в значении пассивной

формы. Безличные конструкции. Конструкции с инфинитивом: avoir a + infinitif; etre a + infinitif; laisser + infinitif; faire + infinitif. Неличные формы глагола: инфинитив настоящего и прошедшего времени; инфинитив, употребляемый с предлогами; инфинитивный оборот. Причастие настоящего времени; причастие прошедшего времени; деепричастие; сложное причастие прошедшего времени. Абсолютный причастный оборот. Условное наклонение. Сослагательное наклонение. Степени сравнения прилагательных и наречий. Местоимения: личные, относительные, указательные; местоимение среднего рода, местоимения-наречия.

Немецкий язык

Простые распространенные, сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Рамочная конструкция и отступления от нее. Место и порядок слов придаточных предложений. Союзы и корреляты. Бессоюзные придаточные предложения. Распространенное определение. Причастие I с zu в функции определения. Приложение. Степени сравнения прилагательных. Указательные местоимения в функции замены существительного. Однородные члены предложения разного типа. Инфинитивные и причастные обороты в различных функциях. Модальные конструкции sein и haben + zu + Infinitiv. Глагол и его временные формы. Модальные глаголы с инфинитивом I и II актива и пассива. Конъюнктив и кондиционалис в различных типах предложений. Futurum I и II в модальном значении. Модальные слова. Функции пассива и конструкции sein + Partizip II (Stativ). Трехчленный, двучленный и одночленный (безличный пассив). Сочетания с послелогоми, предлогами с уточнителями. Многозначность и синонимия союзов, предлогов, местоимений, местоименных наречий и т.д. Коммуникативное членение предложения и способы его выражения. Имя существительное, имя прилагательное, местоимение.

3. Содержание кандидатского экзамена

На кандидатском экзамене аспирант (прикрепленный для сдачи кандидатского экзамена) должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере.

Аспирант (прикрепленный для сдачи кандидатского экзамена) должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой деятельности.

Говорение

На кандидатском экзамене аспирант (прикрепленный для сдачи кандидатского экзамена) должен продемонстрировать владение подготовленной, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуациях профессионального общения в пределах изученного языкового материала.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение

Аспирант (прикрепленный для сдачи кандидатского экзамена) должен продемонстрировать умение читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки в изучающем, а также просмотровом чтении.

При изучающем чтении оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на русский язык, а также составления резюме на иностранном языке.

При просмотровом чтении оценивается умение определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения текста. Оценивается объем и

правильность извлеченной информации.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление профессиональных терминов.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

При изучающем и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора.

Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

4. Структура кандидатского экзамена

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа:

на первом этапе аспирант (прикрепленный для сдачи кандидатского экзамена) должен выполнить следующие задания, которые являются условиями допуска ко второму этапу кандидатского экзамена:

- успешное выполнение письменного перевода научного текста по специальности с иностранного языка на русский язык (объем оригинального текста 15 000 печатных знаков). Письменный перевод предоставляется для проверки не позднее, чем за месяц до экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе.

Второй этап кандидатского экзамена по иностранному языку проводится устно и включает в себя три задания:

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем – 2500 печатных знаков. Время выполнения работы - 60 минут. Форма проверки: передача извлеченной информации на иностранном языке (гуманитарные специальности) или на русском языке (естественнонаучные специальности).
2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем - 1000-1500 печатных знаков. Время выполнения - 5-7 минут. Форма проверки: передача извлеченной информации осуществляется на иностранном языке (гуманитарные специальности) или на русском языке (естественнонаучные специальности).
3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (прикрепленного для сдачи кандидатского экзамена).

5. Требования к оформлению письменного перевода и выбору литературы

1. Перевод предоставляется в распечатанном виде на одной стороне стандартного листа бумаги (формат А4, интервал 1,5, поля: левое 3 см, правое 1 см, верхнее 2 см, нижнее 2 см. Times New Roman, кегль 14).

2. Перевод сдается в сброшюрованном виде. Порядок следования листов:

- титульный лист (образец оформления титульного листа — см. Приложение № 1);
- перевод текста;

- копии страниц и титульного листа оригинала, использованного для перевода;
- резюме на иностранном языке (7-10 предложений).

Литература должна иметь оригинальный характер, т.е. быть написана носителем языка и издана за рубежом. Тематика должна быть строго научной и соответствовать специальности аспиранта (прикрепленного для сдачи кандидатского экзамена).

6. Критерии оценки ответа аспиранта (прикрепленного для сдачи кандидатского экзамена).

«Отлично»: аспирант (прикрепленный для сдачи кандидатского экзамена) демонстрирует умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения; владеет лексическими и грамматическими нормами иностранного языка и правильно использует их во всех видах речевой деятельности, представленных в сфере профессионального и научного общения.

Аспирант (прикрепленный для сдачи кандидатского экзамена) владеет неподготовленной диалогической речью в ситуации профессионального общения; адекватно воспринимает речь и дает обоснованные развернутые ответы на вопросы, заданные членами комиссии; демонстрирует умение читать оригинальную литературу по специальности, максимально полно и точно переводить ее на русский язык, опираясь на профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки.

Аспирант (прикрепленный для сдачи кандидатского экзамена) демонстрирует высокий уровень сформированности слухо- произносительных и ритмико-интонационных навыков, позволяющий успешно осуществлять профессиональную коммуникацию.

«Хорошо»: аспирант (прикрепленный для сдачи кандидатского экзамена) демонстрирует неполное владение профессиональной терминологией. В области грамматики использует корректно построенные простые или однотипные конструкции, не демонстрирует свободного использования всех морфологических и синтаксических форм и структур.

Аспирант (прикрепленный для сдачи кандидатского экзамена) в целом владеет неподготовленной диалогической речью в ситуации профессионального общения; адекватно воспринимает речь и дает обоснованные развернутые ответы на вопросы, заданные членами комиссии; демонстрирует умение читать оригинальную литературу по специальности, однако осуществляет перевод с лексическими, грамматическими и стилистическими неточностями, которые не препятствуют общему пониманию текста.

Фонетические навыки аспиранта (прикрепленного для сдачи кандидатского экзамена) достаточны для осуществления профессиональной коммуникации.

«Удовлетворительно»: аспирант (прикрепленный для сдачи кандидатского экзамена) демонстрирует частичное владение профессиональной лексикой, допускает более 6 лексических и грамматических ошибок, использует однотипные грамматические структуры.

Аспирант (прикрепленный для сдачи кандидатского экзамена) частично владеет неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации профессионального общения; дает краткие ответы на вопросы, заданные членами комиссии; демонстрирует недостаточно сформированные навыки чтения оригинальной литературы по специальности, а также перевода литературы на русский язык с опорой на

профессиональные знания и навыки.

«Неудовлетворительно»: аспирант (прикрепленный для сдачи кандидатского экзамена) совершает грубые лексические и грамматические ошибки, а уровень сформированности его фонетических навыков препятствует успешной профессиональной коммуникации.

Аспирант (прикрепленный для сдачи кандидатского экзамена) не владеет профессиональной терминологией, испытывает значительные затруднения в ответах на уточняющие и дополнительные вопросы членов экзаменационной комиссии, не владеет неподготовленной диалогической и монологической речью в ситуации профессионального общения. Демонстрирует отсутствие умения читать оригинальную литературу по специальности, передает при переводе менее 50% основного содержания текста, допускает существенное искажение содержания текста и свыше 8 грамматических, лексических и синтаксических ошибок.

7. Методические указания к программе кандидатского экзамена по иностранному языку

Практическое владение иностранным языком в рамках данного курса предполагает наличие таких умений в различных видах речевой коммуникации, которые дают возможность:

- свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;
- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода или резюме;
- делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта (прикрепленного для сдачи кандидатского экзамена),
- вести беседу по специальности.

В задачи курса «иностранный язык» для подготовки к сдаче кандидатского экзамена входит совершенствование и дальнейшее развитие полученных в высшей школе знаний, навыков и умений по иностранному языку в различных видах речевой коммуникации.

Обучение видам речевой коммуникации. Обучение различным видам речевой коммуникации должно осуществляться в их совокупности и взаимной связи с учетом специфики каждого из них. Управление процессом усвоения обеспечивается четкой постановкой цели на каждом конкретном этапе обучения. В данном курсе определяющим фактором в достижении установленного уровня того или иного вида речевой коммуникации является требование профессиональной направленности практического владения иностранным языком.

Чтение. Совершенствование умений чтения на иностранном языке предполагает овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: просмотровым, ознакомительным и изучающим. *Просмотровое* чтение имеет целью ознакомление с тематикой текста и предполагает умение на основе извлеченной информации кратко охарактеризовать текст с точки зрения поставленной проблемы. *Ознакомительное* чтение характеризуется умением проследить развитие темы и общую линию аргументации автора, понять в целом не менее 70% основной информации. *Изучающее* чтение предполагает полное и точное понимание содержания текста.

В качестве форм контроля понимания прочитанного и воспроизведение информативного содержания текста-источника используются в зависимости от вида чтения: ответы на вопросы, подробный или обобщенный пересказ прочитанного, передача его содержания в виде перевода, реферата или аннотации. Следует уделять внимание тренировке в скорости чтения: свободному беглому чтению вслух и быстрому (ускоренному) чтению про себя, а также тренировке в чтении с использованием словаря. Все виды чтения должны служить единой конечной цели – научиться свободно читать иностранный текст по специальности. Свободное, зрелое чтение предусматривает формирование умений вычленять опорные смысловые блоки в читаемом, определять структурно-семантическое ядро, выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности, а также формирование навыка языковой догадки (с опорой на контекст, словообразование, интернациональные слова и др.) и навыка прогнозирования поступающей информации.

Аудирование и говорение. Умения аудирования и говорения должны развиваться во взаимодействии с умением чтения. Основное внимание следует уделять коммуникативной адекватности высказываний монологической и диалогической речи (в виде пояснений, определений, аргументации, выводов, оценки явлений, возражений, сравнений, противопоставлений, вопросов, просьб и т.д.).

К концу курса аспирант (прикрепленный для сдачи кандидатского экзамена) должен владеть:

- умениями монологической речи на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания по темам специальности и по диссертационной работе (в форме сообщения, информации, доклада);
- умениями диалогической речи, позволяющими ему принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его научной работой и специальностью.

Перевод. Устный и письменный перевод с иностранного языка на родной язык используется как средство овладения иностранным языком, как прием развития умений и навыков чтения, как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания. Для формирования некоторых базовых умений перевода необходимы сведения об особенностях научного функционального стиля, а также по теории перевода: понятие перевода; эквивалент и аналог; переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены; многозначность слов; словарное и контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов («ложные друзья» переводчика) и т.п.

Письмо. В данном курсе письмо рассматривается не только как средство формирования лингвистической компетенции в ходе выполнения письменных упражнений на грамматическом и лексическом материале. Формируются также коммуникативные умения письменной формы общения, а именно: умение составить план или конспект к прочитанному, изложить содержание прочитанного в письменном виде (в том числе в форме резюме, реферата и аннотации), написать доклад и сообщение по теме специальности аспиранта (прикрепленного для сдачи кандидатского экзамена) и т.п.

Работа над языковым материалом. Овладение всеми формами устного и письменного общения ведется комплексно, в тесном единстве с овладением определенным фонетическим, лексическим и грамматическим материалом.

Языковой материал должен рассматриваться не только в виде частных явлений, но и в системе, в форме обобщения и обзора групп родственных явлений и сопоставления их.

Фонетика. Продолжается работа по коррекции произношения, по совершенствованию произносительных навыков при чтении вслух и устном высказывании. Первостепенное значение придается смыслоразличительным факторам:

- интонационному оформлению предложения (деление на интонационно-смысловые группы-синтагмы, правильная расстановка фразового и в том числе логического ударения, мелодия, паузация);
- словесному ударению (в двусложных и в многосложных словах, в том числе в производных и в сложных словах; перенос ударения при конверсии);
- противопоставлению долготы и краткости, закрытости и открытости гласных звуков, назализации гласных (для французского языка), звонкости (для английского языка) и глухости конечных согласных (для немецкого языка).

Работа над произношением ведется как на материале текстов для чтения, так и на специальных фонетических упражнениях и лабораторных работах.

Лексика. При работе над лексикой учитывается специфика лексических средств текстов по специальности аспиранта (прикрепленного для сдачи кандидатского экзамена), многозначность служебных и общенаучных слов, механизмы словообразования (в том числе терминов и интернациональных слов), явления синонимии и омонимии.

Аспирант (прикрепленный для сдачи кандидатского экзамена) должен знать употребительные фразеологические сочетания, часто встречающиеся в письменной речи изучаемого им подъязыка, а также слова, словосочетания и фразеологизмы, характерные для устной речи в ситуациях делового общения.

Необходимо знание сокращений и условных обозначений и умение правильно прочитать формулы, символы и т.п.

Аспирант (прикрепленный для сдачи кандидатского экзамена) должен вести рабочий словарь терминов и слов, которые имеют свои оттенки значений в изучаемом подъязыке.

Грамматика. Программа предполагает знание и практическое владение грамматическим минимумом вузовского курса по иностранному языку. При углублении и систематизации знаний грамматического материала, необходимого для чтения и перевода научной литературы по специальности, основное внимание уделяется средствам выражения и распознавания главных членов предложения, определению границ членов предложения (синтаксическое членение предложения); сложным синтаксическим конструкциям, типичным для стиля научной речи: оборотам на основе неличных глагольных форм, пассивным конструкциям, многоэлементным определениям (атрибутивным комплексам), усеченным грамматическим конструкциям (бессоюзным придаточным, эллиптическим предложениям и т.п.); эмфатическим и инверсионным структурам; средствам выражения смыслового (логического) центра предложения и модальности. Первостепенное значение имеет овладение особенностями и приемами перевода указанных явлений.

При развитии навыков устной речи особое внимание уделяется порядку слов как в аспекте коммуникативных типов предложений, так и внутри повествовательного предложения; употреблению строевых грамматических элементов (местоимений, вспомогательных глаголов, наречий, предлогов, союзов); глагольным формам, типичным для устной речи; степеням сравнения прилагательных и наречий; средствам выражения модальности.

8. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

8.1. Основная литература:

Английский язык

1. Вдовичев, А. В. Английский язык для магистрантов и аспирантов : учебно-методическое пособие / А. В. Вдовичев, Н. Г. Оловникова. — 4-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 246 с. — URL: <https://ibooks.ru/bookshelf/352164/reading>.
2. Evans, V. Upstream. Intermediate B2 : Student's Book / V. Evans, J. Dooley. — England : Express Publishing, 2006. — 222 p.

Французский язык

1. Александровская, Е. Б. Le francais.ru B1 : учебник французского языка : учебно-методический комплект : в 2 кн. / Е. Б. Александровская, Н. В. Лосева, О. Е. Манакина. — Москва : Нестор Академик, 2009. — Кн. 2 : Unites 3, 4. — 234 с.
2. Александровская, Е. Б. Le francais.ru A2 : учебник французского языка : учебно-методический комплект / Е. Б. Александровская, Н. В. Лосева, Л. Л. Читахова. — 2-е изд., испр. — Москва : Нестор Академик, 2010. — 415 с.

Немецкий язык

1. Круглова, Л. В. Немецкий язык : практикум по темам устной речи : учебно-методическое пособие / Л. В. Круглова, С. С. Тайдонова, Г. И. Уткина. — Томск : ТГПУ, 2013. — 68 с.
2. Алексеева, Н. П. Немецкий язык : учебное пособие / Н. П. Алексеева. — 2-е изд., стер. — Москва : Флинта, 2019. — 184 с. — URL: <https://ibooks.ru/bookshelf/344714/reading>.

8.2. Дополнительная литература:

Английский язык

1. Борисова, Л. И. «Ложные друзья переводчика» : общенаучная лексика : английский язык : учебное пособие по научно-техническому переводу / Л. И. Борисова. — Москва : НВИ-Тезаурус, 2005. — 211, [1] с.
2. Лисицина, Н. И. Грамматика английского языка. Неличные формы глагола : причастие : учебное пособие / Н. И. Лисицина. — Томск : ТГПУ, 2010. — 127 с.
3. Лисицина, Н. И. Грамматика английского языка. Сослагательное наклонение : учебное пособие / Н. И. Лисицина. — Томск : ТГПУ, 2006. — 145, [1] с.
4. Мерзлякова, Е. О. Практический курс английского языка : развитие навыков устной речи / Е. О. Мерзлякова, Т. П. Феофанова. — Томск : ТГПУ, 2009. — 95 с.

Французский язык

1. Александровская, Е. Б. Lire et resumer. Techniques de l'ecrit : пособие по реферированию на французском языке : учебное пособие / Е. Б. Александровская, Н. В. Лосева, Е. П. Орлова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Нестор Академик, 2011. — 269, [2] с.
2. Косицкая, Ф. Л. Франция : практикум по страноведению и лингвострановедению : на французском языке / Ф. Л. Косицкая. — Томск : ТГПУ, 2007. — 58, [1] с.
3. Сахарова, О. В. La vie d'étudiants. Enseignement français : учебное пособие / О. В. Сахарова, Л. В. Цветкова. — Томск : ТГПУ, 2006. — 34, [1] с.

Немецкий язык

1. Дакукина, Т. А. Практическая грамматика: синтаксис немецкого языка : учебно-методическое пособие для студентов по специальности "Перевод и переводоведение" / Т. А. Дакукина. – Томск : ТГПУ, 2010. – 64 с.
2. Носков, С. А. Немецкий язык : Deutsche Themen, Texte, Testaufgaben : учебное пособие для вузов / С. А. Носков. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2010. – 346 с.
3. Уткина, Г. И. Немецкий язык: грамматика : учебно-методическое пособие / Г. И. Уткина, Л. В. Круглова, Н. В. Полякова ; науч. ред. О. В. Максютин. – Томск : ТГПУ, 2007. – 115 с.

9. Интернет-ресурсы

Project Britain. British life and culture. – URL: <https://projectbritain.com/askus/index.html>
Financial times. – URL: <http://www.ft.com/>
Business News Today. – URL: <http://economictimes.indiatimes.com/>
TV5MONDE: TV internationale francophone. – URL: <https://www.tv5monde.com>
Немецкий язык для всех. – URL: <http://www.studygerman.ru>
Learning German Online. – URL: <http://www.learn-german-online.net>
Deutschland.de. – URL: <http://www.deutschland.de>
Goethe-Institut. Sprache. Kultur. Deutschland. – URL: <http://www.goethe.de>
Russische Links Deutschlands. – URL: <http://www.rusweb.de>

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Томский государственный педагогический университет»
(ТГПУ)

Кафедра перевода и переводоведения
Письменный перевод

научного текста по специальности

(шифр и наименование научной специальности)

(название текста)

Выполнил:

аспирант (прикрепленный для
подготовки к сдаче кандидатского экзамена)
кафедры (указать)
Ф.И.О. полностью (последнее при наличии)

Научный руководитель:

ученая степень, ученое звание
Ф.И.О. полностью

Проверил:

ученая степень, ученое звание (при наличии)
Ф.И.О. полностью